

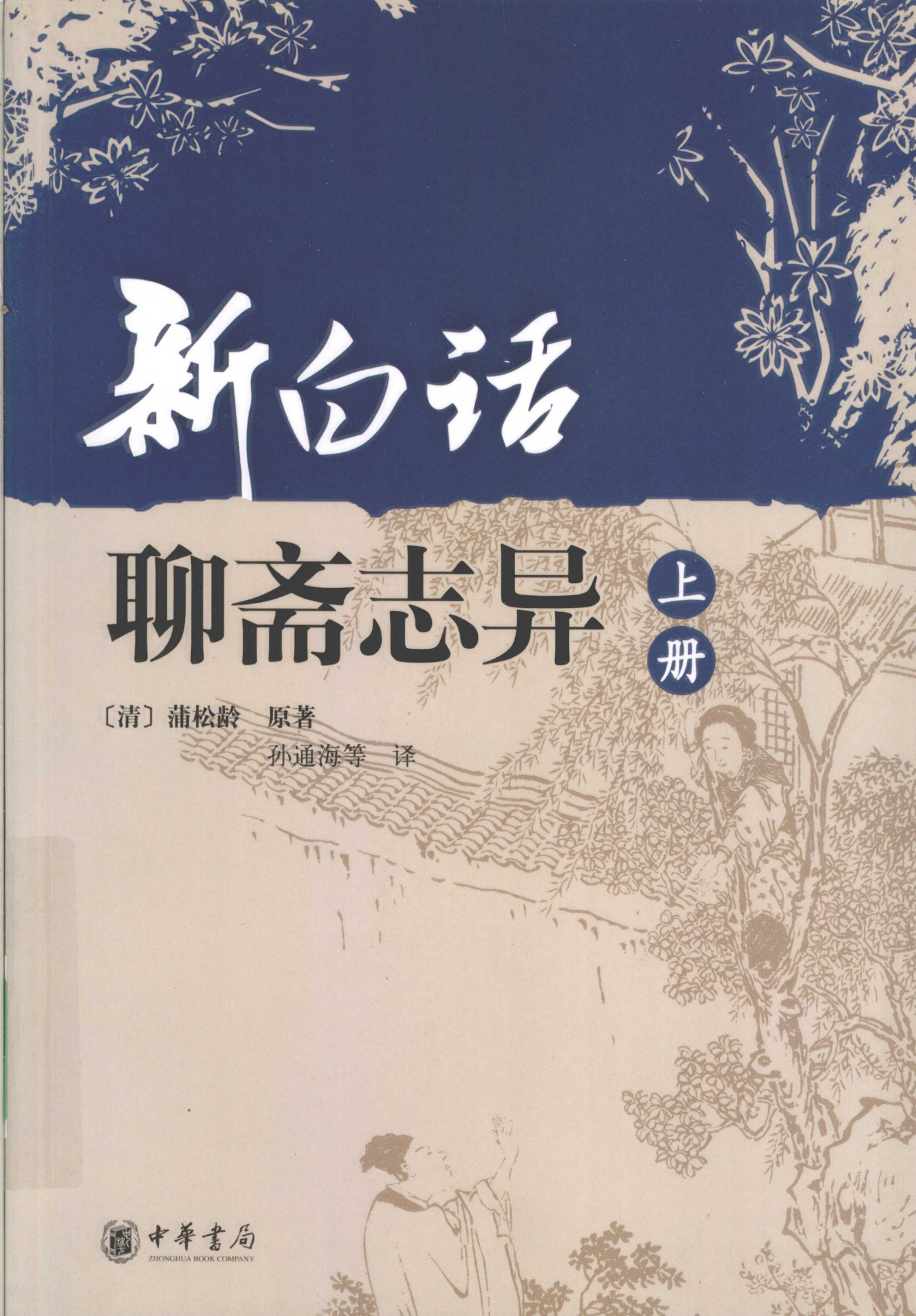
# 新白话

## 聊斋志异

上册

〔清〕蒲松龄 原著  
孙通海等 译

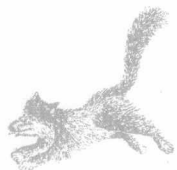
 中华书局  
ZHONGHUA BOOK COMPANY



# 新白话

## 聊斋志异

上册



原著：(清)蒲松龄

译者：孙通海 王秀梅 王景桐 石旭红  
侯明 王军 王敏

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

新白话聊斋志异/(清)蒲松龄著;孙通海等译. —北京:中华书局,2009.5

ISBN 978-7-101-06560-2

I. 新… II. ①蒲…②孙… III. ①笔记小说—中国—清代②聊斋志异—译文 IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 023696 号

- 
- 书 名 新白话聊斋志异(全二册)  
著 者 [清]蒲松龄  
译 者 孙通海 王秀梅 王景桐 石旭红  
侯 明 王 军 王海燕 王 敏  
责任编辑 刘胜利  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn  
印 刷 北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂  
版 次 2009 年 5 月北京第 1 版  
2009 年 5 月北京第 1 次印刷  
规 格 开本/787×1092 毫米 1/16  
印张 50½ 插页 4 字数 850 千字  
印 数 1—8000 册  
国际书号 ISBN 978-7-101-06560-2  
定 价 88.00 元
-

## 出版说明

《聊斋志异》是我国古代文学史上的一部巨著。全书分为12卷，收录短篇文言小说491篇。本书在继承魏晋志怪和唐宋传奇传统的基础上，以隽永之笔、博爱之情，取得了中国文言小说创作的最高成就，在几千年的中国文言小说史上，《聊斋志异》的地位就如同《红楼梦》在中国通俗小说史上一样，是独一无二、至高无上的。本书刊行之后，风行海内，成为一部脍炙人口、妇孺皆知的不朽作品，同时也让广大读者知道一位著名作家，他就是蒲松龄。

蒲松龄(1640—1715)，字留仙，一字剑臣，别号柳泉居士。19岁时补博士弟子员，少有文名，此后屡试不第，直到44岁始补廪膳生，71岁才得援例成为贡生。科举的失败，使他抱憾终身。蒲松龄颖聪勤奋，学识渊博，不但对于经史、文学素有研究，而且涉猎天文、农桑、医药等科学技术。现实生活使他更加接近劳动人民，从而认识到社会的不平，以及官僚、科举制度的黑暗、腐败，他将满腔义愤倾注于《聊斋志异》的创作中。除《聊斋志异》外，他还著有诗、词、赋、俚曲、杂著等，均收于《蒲松龄集》中。

《聊斋志异》在古代是一部家喻户晓的小说，但是，对于广大现代读者来说，读懂用文言文写作的《聊斋志异》不是一件容易的事情，与用古代白话文写作的《红楼梦》相比，它的阅读难度是比较大的。为此我们约请有关专家，做了白话翻译工作。在翻译过程中，我们强调尊重原著，不仅保证翻译的准确性，也强调译出原汁原味，使得读者能感受到蒲松龄在创作中展示的自然本性、自然情感。

我们将本书命名为《新白话〈聊斋志异〉》，是考虑在给广大读者提供白话翻译文本之外，尽可能多提供一些辅助内容以便读者更好地品味这部巨著，因此，除了常规的白话翻译之外，我们增加了两项内容，即“集评”和“插图”。

《聊斋志异》问世三百多年来，一直受到世人的关注，被公认为“小说家谈狐说鬼第一书”。对它进行评论研究的人也不计其数，其中不乏精彩的评论。这些评论或评议人物，或阐明作者用意，或发挥作者的写作主旨，或指明典故以助理解文意。我们对这些评语作了精心的搜集，选取其中最具有代表性的部分，以“集评”的方式提供给读者，相信这些评语对读者分析作品内容，了解思想内涵，供给研究资料，都会有一定的作用。

《聊斋志异》中人物形象众多，刻画生动，特别是一些神仙狐鬼更是栩栩如生。因此，后人为它作了大量的图画。清代《聊斋志异图咏》便是其中最著名的一部画集。书中的

每幅插图绘图技法圆熟,构图严整允妥,都是在领会全篇的内容要旨之后,于篇中最扼要处着笔,嬉笑怒骂,确有神情,是明清小说极佳的绣像配图。图上的小诗也有点明小说题旨的意义,都一应给予保留。

我们热忱希望读者喜欢这种新式的“白话”作品,并期盼读者提出宝贵意见,以便我们把这种新的尝试做得更好。

中华书局编辑部

2009年3月

# 总目

上册目录 .....	(1)
卷 一 .....	(1)
卷 二 .....	(63)
卷 三 .....	(135)
卷 四 .....	(211)
卷 五 .....	(277)
卷 六 .....	(337)
下册目录 .....	(1)
卷 七 .....	(399)
卷 八 .....	(469)
卷 九 .....	(531)
卷 十 .....	(587)
卷十一 .....	(659)
卷十二 .....	(729)
附 录 .....	(789)

# 上册

## 卷一

考城隍 .....	(1)
耳中人 .....	(2)
尸变 .....	(3)
喷水 .....	(4)
瞳人语 .....	(5)
画壁 .....	(7)
山魃 .....	(9)
咬鬼 .....	(10)
捉狐 .....	(10)
菽中怪 .....	(11)
宅妖 .....	(12)
王六郎 .....	(12)
偷桃 .....	(15)
种梨 .....	(16)
崂山道士 .....	(17)
长清僧 .....	(20)
蛇人 .....	(21)
斫蟒 .....	(23)
犬奸 .....	(23)
雹神 .....	(24)
狐嫁女 .....	(24)
娇娜 .....	(27)
僧孽 .....	(31)
妖术 .....	(32)
野狗 .....	(33)
三生 .....	(34)
狐入瓶 .....	(36)
鬼哭 .....	(36)

真定女 .....	(36)
焦螟 .....	(37)
叶生 .....	(37)
四十千 .....	(40)
成仙 .....	(40)
新郎 .....	(44)
灵官 .....	(46)
王兰 .....	(46)
鹰虎神 .....	(48)
王成 .....	(49)
青凤 .....	(52)
画皮 .....	(56)
贾儿 .....	(59)
蛇癖 .....	(62)

## 卷二

金世成 .....	(63)
董生 .....	(63)
斲石 .....	(66)
庙鬼 .....	(66)
陆判 .....	(66)
婴宁 .....	(71)
聂小倩 .....	(77)
义鼠 .....	(82)
地震 .....	(82)
海公子 .....	(83)
丁前溪 .....	(84)
海大鱼 .....	(85)
张老相公 .....	(85)

- |            |       |            |       |
|------------|-------|------------|-------|
| 水莽草 .....  | (86)  | 蝮 龙 .....  | (143) |
| 造 畜 .....  | (88)  | 苏 仙 .....  | (143) |
| 凤阳土人 ..... | (89)  | 李伯言 .....  | (144) |
| 耿十八 .....  | (91)  | 黄九郎 .....  | (146) |
| 珠 儿 .....  | (92)  | 金陵女子 ..... | (149) |
| 小官人 .....  | (95)  | 汤 公 .....  | (150) |
| 胡四姐 .....  | (95)  | 阎 罗 .....  | (151) |
| 祝 翁 .....  | (97)  | 连 琐 .....  | (152) |
| 猪婆龙 .....  | (98)  | 单道士 .....  | (156) |
| 某 公 .....  | (98)  | 白于玉 .....  | (157) |
| 快 刀 .....  | (99)  | 夜叉国 .....  | (161) |
| 侠 女 .....  | (99)  | 小 髻 .....  | (166) |
| 酒 友 .....  | (102) | 西 僧 .....  | (166) |
| 莲 香 .....  | (103) | 老 饕 .....  | (167) |
| 阿 宝 .....  | (110) | 连 城 .....  | (169) |
| 九山王 .....  | (113) | 霍 生 .....  | (172) |
| 遵化署狐 ..... | (115) | 汪士秀 .....  | (173) |
| 张 诚 .....  | (116) | 商三官 .....  | (175) |
| 汾州狐 .....  | (119) | 于 江 .....  | (176) |
| 巧 娘 .....  | (120) | 小 二 .....  | (177) |
| 吴 令 .....  | (124) | 庚 娘 .....  | (180) |
| 口 技 .....  | (125) | 宫梦弼 .....  | (184) |
| 狐 联 .....  | (126) | 鸪 鸽 .....  | (189) |
| 潍水狐 .....  | (127) | 刘海石 .....  | (189) |
| 红 玉 .....  | (128) | 谕 鬼 .....  | (191) |
| 龙 .....    | (131) | 泥 鬼 .....  | (192) |
| 林四娘 .....  | (132) | 梦 别 .....  | (192) |
|            |       | 犬 灯 .....  | (193) |
|            |       | 番 僧 .....  | (194) |
| <b>卷 三</b> |       | 狐 妾 .....  | (194) |
| 江 中 .....  | (135) | 雷 曹 .....  | (198) |
| 鲁公女 .....  | (135) | 赌 符 .....  | (200) |
| 道 士 .....  | (138) | 阿 霞 .....  | (202) |
| 胡 氏 .....  | (139) | 李司鉴 .....  | (204) |
| 戏 术 .....  | (141) | 五羖大夫 ..... | (204) |
| 丐 僧 .....  | (142) | 毛 狐 .....  | (205) |
| 伏 狐 .....  | (143) |            |       |



翩翩 .....	(206)	胡四相公 .....	(262)
黑 兽 .....	(209)	念 秧 .....	(265)
<b>卷 四</b>		蛙 曲 .....	(270)
余 德 .....	(211)	鼠 戏 .....	(270)
杨千总 .....	(212)	泥书生 .....	(271)
瓜 异 .....	(213)	土地夫人 .....	(271)
青 梅 .....	(213)	寒月芙蕖 .....	(272)
罗刹海市 .....	(218)	酒 狂 .....	(274)
田七郎 .....	(223)	<b>卷 五</b>	
产 龙 .....	(227)	阳武侯 .....	(277)
保 住 .....	(227)	赵城虎 .....	(278)
公孙九娘 .....	(228)	螳螂捕蛇 .....	(279)
促 织 .....	(232)	武 技 .....	(279)
柳秀才 .....	(235)	小 人 .....	(280)
水 灾 .....	(235)	秦 生 .....	(281)
诸城某甲 .....	(236)	鸦 头 .....	(281)
库 官 .....	(236)	酒 虫 .....	(285)
鄆都御史 .....	(236)	木雕美人 .....	(286)
龙无目 .....	(238)	封三娘 .....	(286)
狐 谐 .....	(238)	狐 梦 .....	(290)
雨 钱 .....	(240)	布 客 .....	(292)
妾击贼 .....	(241)	农 人 .....	(293)
驱 怪 .....	(242)	章阿端 .....	(294)
姊妹易嫁 .....	(243)	傅饪媪 .....	(297)
续黄梁 .....	(245)	金永年 .....	(297)
龙取水 .....	(249)	花姑子 .....	(298)
小猎犬 .....	(250)	武孝廉 .....	(302)
棋 鬼 .....	(251)	西湖主 .....	(303)
辛十四娘 .....	(252)	孝 子 .....	(308)
白莲教 .....	(258)	狮 子 .....	(308)
双 灯 .....	(258)	阎 王 .....	(309)
捉鬼射狐 .....	(259)	土 偶 .....	(310)
蹇偿债 .....	(260)	长治女子 .....	(310)
头 滚 .....	(261)	义 犬 .....	(312)
鬼作筵 .....	(262)	鄆阳神 .....	(312)

伍秋月 .....	(312)	小 谢 .....	(356)
莲花公主 .....	(315)	缢 鬼 .....	(360)
绿衣女 .....	(318)	吴门画工 .....	(360)
黎 氏 .....	(319)	林 氏 .....	(361)
荷花三娘子 .....	(320)	胡大姑 .....	(363)
骂 鸭 .....	(323)	细 侯 .....	(364)
柳氏子 .....	(323)	狼三则 .....	(365)
上 仙 .....	(324)	美人首 .....	(366)
侯静山 .....	(325)	刘亮采 .....	(367)
钱 流 .....	(326)	蕙 芳 .....	(368)
郭 生 .....	(326)	山 神 .....	(370)
金生色 .....	(327)	萧 七 .....	(370)
彭海秋 .....	(329)	乱离二则 .....	(373)
堪 舆 .....	(332)	豢 蛇 .....	(373)
窈 氏 .....	(333)	雷 公 .....	(374)
梁 彦 .....	(335)	菱 角 .....	(374)
龙 肉 .....	(336)	饿 鬼 .....	(376)
<b>卷 六</b>		考弊司 .....	(377)
潞 令 .....	(337)	阎 罗 .....	(379)
马介甫 .....	(337)	大 人 .....	(379)
魁 星 .....	(343)	向 杲 .....	(380)
库将军 .....	(343)	董公子 .....	(382)
绛 妃 .....	(344)	周 三 .....	(382)
河间生 .....	(346)	鸽 异 .....	(383)
云翠仙 .....	(346)	聂 政 .....	(386)
跳 神 .....	(350)	冷 生 .....	(386)
铁布衫法 .....	(351)	狐惩淫 .....	(387)
大力将军 .....	(351)	山 市 .....	(388)
白莲教 .....	(352)	江 城 .....	(389)
颜 氏 .....	(353)	孙 生 .....	(394)
杜 翁 .....	(355)	八大王 .....	(395)
		戏 缢 .....	(398)

## 卷 一

### 考城隍

我姐夫的祖父宋焘先生，是县里的秀才。一天，他正生病躺在床上，忽然看见一个官差拿着官府文书，牵着一匹额上生有白毛的马走上前来，说：“请先生去参加考试。”宋先生问：“主考的学台老爷没有来，怎么能突然举行考试呢？”官差并不回答，只是一再催促他起程。宋先生只好忍着病痛骑上马跟他去了。

他觉得所走的道路都十分陌生。不久，他们便来到一个城市，像是帝王居住的都城。一会儿，他们又进了一座官府。但见宫殿十分巍峨壮丽，大堂上坐着十几个官员，这些人宋先生大都不认识，只知道其中一个是死后封为壮缪王的关羽。堂下殿檐前放有几案、坐墩各两个，已经有一个先来的秀才坐在了下首，宋先生便挨着他坐下。每张桌子上都放着纸和笔。一会儿，殿堂上飞下一张写有题目的卷纸来，宋先生一看，上面写着八个字：“一人二人，有心无心。”

他们俩写完文章后，便把答卷呈交到殿上。宋先生的文章里有这样一句话：“有的人故意去做好事，虽然是做了好事，但不应给他奖励；有的人不是故意做坏事，虽然做了坏事，也可以不给他处罚。”殿上各位官员一边传看一边不住地称赞。于是便把宋先生召上殿来，对他说：“河南那个地方，缺一位城隍，你去担任这个职务很合适。”宋先生这才恍然大悟，连忙跪下去，一边叩头一边哭着说：“我才疏学浅，蒙此重任，怎么敢推辞呢？但家中老母已经七十多岁了，身边无人奉养。请允许我将老母奉养到送终以后，再来听从调用。”堂上一个帝王模样的人，立即命令查看宋母的寿数。一个留着胡须的官员，拿着记载人寿数的册子翻阅了一遍，说：“宋母还有阳寿九年。”各位官员正在犹豫不决的时候，关公说：“不妨让那个姓张的秀才先代理九年官务，然后再让他去接任。”于是帝王模样的人对宋先生说：“本应让你立即上任，现在念你有仁孝之心，给你九年的假期，到时再召你前来。”接着又对张秀才说了几句勉励的话。两位秀才叩头谢恩，一起走下了殿堂。张秀才握着宋先生的手，一直把他送到郊外，并自我介绍说是长山人，姓张，又送给宋先生一首诗作临别留念。但宋先生把诗中大部分词句都忘掉了，只记得中间有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”两句。宋先生上马后，便告别而去。

他回到家中，就好像是从一场大梦中突然醒来一样。可是到这时，他已经死去三天啦。宋母听见棺材里有呻吟声，急忙把他扶出来。过了半天，宋先生才能说出话来。他

又派人去长山打听，果然有个姓张的秀才，也在那天死去了。

过了九年，宋母真的去世了。宋先生将母亲安葬完毕，自己浣洗后，进了屋子里就死了。宋先生的岳父家住在城中西门里，这天他看见宋先生骑着装饰华丽的骏马，身后跟随着许多车马仆役，进了内堂向他长长一拜便离去了。全家人都很惊疑，不知道宋先生已经成了神。宋先生的岳父派人跑到宋先生的家乡去打听消息，才知道宋先生已经死了。

宋先生曾写有自己的小传，可惜经过战乱没有保存下来，这里记述的只是个大略情况。



[何守奇]一部书如许，托始于《考城隍》，赏善罚淫之旨见矣。篇内推本“仁孝”，尤为善之首务。

[但明伦]一部大文章，以此开宗明义，见宇宙间惟“仁孝”两字，生死难渝；正性命，质鬼神，端在乎此，舍是则无以为人矣。“有心为善”四句，自揭立言之本旨，即以明造物赏罚之大公。至“有花有酒”二语，亦自写其胸襟尔。

## 耳中人

谭晋玄，是县学里的生员。他十分崇信气功养生之术，不管是严冬还是酷暑都坚持练功，从不间断。这样练了几个月以后，自己感到似乎有所收获。

有一天，他正在盘腿端坐的时候，忽然听见耳朵中有苍蝇叫一样的细语声，说：“可以出来了。”可是他一睁开眼睛，却又听不见了。等

再闭上眼调养呼吸，就又听见同样的声音。他以为自己所炼的法术就要大功告成了，心中暗暗高兴。从此后，他每次盘坐都能听到那说话声。于是准备再有说话声时，自己应答一下看会如何。

一天，他又听到了耳中的说话声，就轻声答道：“可以出来了。”不一会儿，他就觉得耳朵里“窸窸窣窣”地像是有东西出来了。斜眼偷偷一看，见有个三寸左右的小人儿，面目狰狞丑恶得像夜叉一样，在地上转来转去。他心里暗自吃惊，便暂且凝神注视着小人儿，看他有什么变化。忽然有个邻居来借东西，敲着门呼喊他。小人儿听见了叩门声，十分

惊慌，绕着屋子转起了圈儿，就像是一只找不到洞口的老鼠。这时，谭晋玄觉得神魂都出了窍儿，迷迷糊糊地再也不知道小人儿到哪里去了。从此他便得了癫狂病，不停地号叫，服药医治了半年多，才逐渐有了好转。

[但明伦]导引之术，不得正宗，故生怪异。《参同契》言之甚详。

## 尸变

阳信县有一个老头儿，是蔡店村的人。住的村子离县城有五六里路，老头儿和儿子开了一家临路的旅店，留宿过往的商人。

有几个赶车的人，来来往往贩运货物，时常住在老头儿的客店里。一天黄昏时分，四个车夫一起来到店里投宿。但是，老头儿家的客舍已经住满了客人。四个人想不出别的办法来，就坚持请店主想办法接待他们住下。老头儿想了想，想到了一处住所，但又怕不合客人的心意。客人们说：“现在只求能有间房屋住下就可以了，哪还能挑挑拣拣呢。”当时，老头儿的儿媳妇刚刚死去，尸体正停放在屋子里，老头儿的儿子外出购买做棺材的木料，还没有回来。老头儿想到那间当灵堂的屋子很寂静，就带着客人穿街过巷往那里去了。

进了房间，只见木桌上点着一盏昏暗的油灯，桌子后面是挂在灵床上的帷幃，一床纸被盖在死者身上。再看卧室，里屋有一张连在一起的大通铺。四个人旅途中一路奔波，困乏得非常厉害，刚刚躺下不一会儿，就鼾声四起了。

只有一个客人还在似睡非睡之间，忽然听到灵床上发出“嚓嚓”的声音，他急忙睁开眼睛，这时灵床前的灯光把四周照得十分清楚。只见那个女尸已经揭开身上的纸被坐了起来，不一会儿下了床，慢慢地走进了卧室。那女尸的面容是淡黄色的，额头上系着一块绢布。她俯下身来接近床前，逐一对睡着的三个客人身上吹气。没入睡的那个客人惊恐万分，害怕女尸吹到自己，他便偷偷地拉上被子蒙住头，屏住呼吸听女尸的动静。没过多久，女尸果然走了过来，像对其他客人一样地朝他吹气。那个客人感觉到女尸已经走出卧室，不一会儿，就听到了纸被发出的声音。他把头探出来偷看，只见女尸如同原来一样僵卧在那里。他非常恐惧，不敢出声，偷偷地用脚蹬那几个旅伴，但他们都一动不动。他左思右想，无计可施，心想不如穿上衣服逃出去吧。他坐起来刚要穿衣服，那“嚓嚓”的声音又响起来了。他害怕了，又躺下身来，把头缩在被子里。他觉得女尸又来到了他跟前，连续向他吹了好几次气才离开。不一会儿，他听见灵床又发出了响动，知道是女尸又躺在灵床上了。于是他就从被子底下慢慢地伸出手来，找到裤子，急忙穿上，光着脚跑了出去。女尸也坐了起来，像要追逐客人。但等到她离开灵床边的帷幃时，客人已经打开房门逃了出去。女尸在后面追着追来。

客人一边奔跑，一边喊叫，但村里却没有一个人被惊醒的。他本想去敲店主的家门，又怕跑慢了就被女尸追上。于是，他就朝着去往县城的路拼命奔跑起来。跑到了城东郊，他望见一座寺庙，还听见了里面敲打木鱼的声音，他就急忙去叩击庙门。寺中的道人对他的举动感到惊讶，不肯马上开门让他进去。正在这时，女尸已经到了庙门前，离他身

后只有一尺来远。客人更加害怕着急了。寺庙外有棵白杨树，树干有四五尺粗。客人就躲在树后面，女尸扑到右边，他就躲到左边，女尸扑到左边，他就躲到右边。女尸更加恼怒，但是双方都渐渐地疲乏了。女尸停下来站立在那里，客人浑身冒汗、上气不接下气，躲藏在树后。突然，女尸向前扑来，伸出两只胳膊，从树干两侧伸过手来抓他。客人吓得跌倒在地上。女尸抓不到他，就抱着树干渐渐僵硬了。

寺里的道人偷偷地听了很长时间，听到没有声音了，才慢慢走了出来。他看见客人



倒在地上，用灯光一照，像死去了一样，但是心口还微微地有些热气。于是，道人把客人背进了庙里。经过一夜，客人才苏醒过来。和尚给他喝了点儿热水，问起事情的原由，客人就把事情的经过一五一十地说了一遍。这时候，晨钟已经响过，借着拂晓的迷濛天色，道人去察看白杨树，果然看见一具女僵尸。道人大为惊骇，便报告给了知县。

知县亲自前来勘验，让人把女尸的手从树上拉下来，但是那手抓得太牢了，怎么也掰不动。仔细地一察看，原来女尸左右两手的四根手指像钩子一样地蜷曲着，已经连同指甲深深地嵌进了树干里。知县又让好几个人一起上去用力拔，才把女尸从树上拔下来。只见女尸手指头在树上抓下的洞就像凿子打出的孔穴一样。

知县派差役去老头儿家探听情况，那里正因为女尸不见、客人暴死而乱作一团。差役向老头儿说明了来因，老头儿就跟随差役前往，把女尸抬回了家。

客人哭着对知县说：“我们四个人一块儿出来的，现在只有我一个人回去。这事情怎么能让乡里人相信呢！”知县于是给他写了一份证明文书，赠给他一些东西让他回去了。

[何守奇]尸变之说，《子不语》以为魂善魄恶；《如是我闻》以为有物凭焉；窃意两俱有之。

## 喷水

莱阳人宋玉叔先生做某部属官的时候，租住的宅子很是荒僻。

一天夜里，两个丫环陪宋先生的老母亲住在厅上，忽然听见院子里有“扑扑”的响声，

好像是裁缝往衣服上喷水的声音。宋母催促丫环起来察看，丫环在窗户纸上抠了个小洞偷偷往外看，只见一个老妇人，身材短小驼着背，白发如帚，头上盘着一个发髻，大约有二尺来长。老妇人围着院子转圈儿走，她像鹤那样大步疾行，一边走一边不住地喷水。丫环看后非常吃惊，回来告诉了宋母。宋母听后就惊恐地起了床，由两个丫环搀扶着来到窗下一块儿往外看。院里的老妇人突然逼近窗前，直冲着窗棂喷水。窗纸被水冲破了，屋里的三个人全都跌倒在地上。但这些情况家里的人还都不知道。

天渐渐亮了，家人都聚在一起，敲这里的门却无人应答，这才惊慌起来。等撬开门进去一看，只见一主二仆，并排死在一块儿。又见其中一个丫环的胸口还有些热气，就扶起她来给她喝水。过了一个时辰，丫环才苏醒过来，于是把她所看见的都说了出来。

宋先生赶到后，痛不欲生。他仔细查找那老妇人消失的地方，在那块地方挖了三尺多深，才渐渐露出了白发，再继续挖掘就挖出了一具尸体。这尸体正是丫环所说的那个模样，脸面肥肿像个活人。宋先生命令家人痛打尸体，只见骨肉顿时破烂，皮肤里全都是清水。

[王士禛]玉叔襁褓失恃，此事恐属传闻之讹。

## 瞳人语

长安有个书生，名叫方栋，很有些才华和名气，但是为人却很轻佻，不守规矩。每次外出在路上遇见出来游玩的女子，他就轻薄地尾随着人家。

一年清明节前的一天，他信步走到了城郊，看见一辆小车，上面挂着红色的车帘和绣花的帷幔，几个青衣婢女骑着马慢慢行走，跟随在车子后面。其中有一个婢女，骑着一匹小马，容貌异常秀美。方栋稍稍靠上前去偷看，只见车帘高挑，里面坐着一位十六七岁的姑娘，妆扮得分外艳丽，是他有生以来未曾见过的美人儿。他只觉得眼花缭乱，心神难控，便恋恋不舍地追着看那个姑娘，一会儿赶在车前，一会儿又落在车后，跟着跑了好几里路。

忽然间，方栋听到车内的姑娘把一个婢女叫到了车边，对她说：“给我把车帘儿放下，哪里来的轻狂小子，老是来偷看！”婢女于是放下车帘，怒气冲冲地对方栋说：“这是芙蓉城七郎子的新娘，要回娘家探视，不是一般庄户人家的媳妇，岂能叫你这秀才乱看！”说完这话，就从车辙沟里抓了一把土朝方栋扬了过去。方栋的眼睛顿时被迷住了，睁也睁不开。等他揉揉眼睛再看时，车马都已经消失得无影无踪了。

他又惊又疑地回到家里，觉得眼睛总是不舒服。请人翻开眼皮察看，只见眼珠上长出了一块小膜。过了一夜以后，眼睛疼得更加难受，眼泪簌簌地流个不停。眼里的小膜逐渐变大了，几天之内就变得有铜钱那么厚，右眼珠上长起一个螺旋状的膜块，什么药都治不了。方栋懊丧气闷得要死，想想自己的所作所为，心中很是后悔。听人说念《光明经》可以消灾解难，他就拿着一卷经文，请人教他诵读。刚开始时，虽然念着经，但心中还是觉得烦躁不安。可时间长了，自己便渐渐地安定下来。从此早晚无事，他就坐在那里盘腿静修，手中慢慢捻动佛珠。这样坚持了一年以后，方栋觉得自己的万般杂念都排除干净了。

有一天，他突然听见左眼里有一种像蚊蝇叫似的声音，说：“黑漆漆的，真是憋死了！”

右眼里有个声音应声说道：“咱们可以一块儿出去，自由自在地游逛一番，出出心里的闷气。”这时，方栋渐渐觉得两个鼻孔里像有虫子爬动一样地痒了起来。接着，似乎有个什么东西从里面爬出来，离开鼻孔出去了。过了很长时间，那东西又回来了，仍旧从鼻孔爬进到眼眶里，还说：“好长时间没去花园看看了，珍珠兰怎么突然都枯死了！”方栋平素很喜欢带着香气的兰花，所以在园子里种植了许多兰花，常常亲自去浇水培育，但自从双目失明以后，很久都没再问过它们了。他忽然听到这番话，就急忙向妻子询问：“为什么让兰花憔悴枯死了？”妻子追问他自己怎么知道兰花枯死了，方栋就把这其中的原因告诉了妻子。妻子立刻跑到园中去验证，兰花果然枯萎了。她觉得这件事儿非常奇怪，就静静地躲在屋子里等待那东西出现。一会儿，就看见有两个小人儿从方栋的鼻孔里爬了出来，还没有豆粒大，竟然“嚶嚶”地叫着出了门，越走越远，也看不清到哪儿去了。过了一会儿，两个小人儿又拖着胳膊回来了，飞到了方栋的脸上，就像蜜蜂、蚂蚁回巢穴一样。



这种情况连续出现了两天之后，方栋又听见左眼里的小人说：“出去的这个隧道弯弯曲曲，来往实在不方便，不如咱们自己打通一扇门。”右眼里的小人儿应声说道：“挡着我的墙壁很厚，很不容易打通。”左眼的小人儿说：“我先试着打开一扇门，要是能打通道路，就和你一块儿用吧。”于是，方栋觉得左眼眶里隐隐地作痛，好像是被抓裂了一样。过了好一阵子，他睁开眼睛一看，竟然清清楚楚地看见了屋里的桌椅摆设。方栋欣喜地告诉了妻子。妻子仔细地端详他的眼睛，只见那层膜上破开了一个小洞，黑眼睛荧荧闪动，才露出半个花椒那么大的一点儿。过了一夜，左眼里的厚膜全部消失了。仔细一观察，里面竟有两个瞳仁，但是右眼里的螺旋膜还是和以前一样，他这才知道两个瞳仁

里的小人儿合住在—个眼眶里了。

方栋虽然瞎了一只眼，但比有两只眼睛的人看得更为清楚。从此方栋更加注意检点约束自己的行为，同乡里的人都称赞他品行高尚。

异史氏说：乡村里有一个读书人，有一天同两位朋友走在路上，远远望见一个少妇骑



着毛驴走在他们前面。他一见便用戏弄的腔调说：“有位美人儿啊！”又回过头来对两位朋友说：“追上她！”于是，三人一块儿嬉笑着奔上前去。不一会儿，就追到了，一看才发现是他自己的儿媳妇。于是他内心羞愧，垂头丧气，默默地不再说什么了。他的朋友却假装不知道，还用很下流的话对那少妇评头品足。这读书人十分难堪，结结巴巴地说：“这女子是我家大儿子的媳妇。”两位朋友这才偷偷发笑，就此作罢。轻薄的人往往会自取侮辱，真是可笑的事啊！至于方栋眯眼失明，却是鬼神给他的惨重报应。那个芙蓉城主，不知是哪里的神仙，难道是菩萨的化身吗？然而后来又有瞳仁里的小人儿为方栋除去眼上的厚膜，这说明鬼神虽然严厉，又何尝不许人悔过自新呢！

[何守奇]此即罚淫，与《论语》首论为学、孝弟，即继以戒巧言令色意同。

[但明伦]余尝譬之水深则所载者重，土厚则所植者蕃。浅水不能载舟，且滞而将腐矣；硗土不能植物，且削而就圯矣。天之生我至重，而顾自轻之；天之待我至厚，而顾自薄之。不福之求，而惟祸之速；甚至鬼神示警，犹不自知悔悟，自觅生机，则夜台孽镜，能不为此辈设乎？菩萨现身，救度众生苦厄，愿善男子、善女人，回头是岸，立证菩提。善果既植，即以求富贵寿考，亦且立竿见影矣。

## 画 壁

江西人孟龙潭和一个姓朱的举人一同客居在京城里。有一天他们俩偶然走进了一座寺庙。寺庙里面的殿宇和僧房都不怎么宽敞，只有一个老和尚暂时投宿在那里。老和尚见到有客人进来，便整理了衣服迎接，领着他们到庙中各处游览。佛殿中央有一座高僧宝志的塑像，两边的墙壁上绘着精致神妙的壁画，画里的人物一个个都栩栩如生。东侧墙上画着一群散花的天女，其中有一位披发少女，手里拿着一朵花在微笑，樱桃小口好像要张开说话，含情脉脉的眼睛仿佛要流波四溢。

朱举人对少女注目了很久，不知不觉间神魂飘荡，恍恍惚惚地陷入了想入非非的凝思当中。忽然，他的身子飘飘飞起，如同腾云驾雾一样，就飞到了墙壁上。只见殿堂楼阁重重叠叠，不像是人间世界。一个老和尚正在高座上讲说佛经，有许多身穿僧衣的人围着老和尚听讲。朱举人也站在这些人当中。过了一会儿，觉得好像有人暗暗地拉他的衣襟。他回头一看，正是那个披发少女，朝他莞尔一笑，便转身离开了。朱举人就抬脚跟了上去，走过一段曲折的长廊，看见少女走进了一间小屋子。朱举人欲行又止地不敢往前走了。那个少女回过头来，举着手中的花朵，远远地招呼他，朱举人于是就快步跟着少女走进了小屋。小屋里寂静无人，他就上前拥抱少女，那少女也不怎么抗拒，于是二人就像夫妻那样地恩爱了一番。事情完了之后，少女关上屋门出去了，临走嘱咐朱举人不要咳嗽出声。到了夜晚，少女又来了。

这样过了两天，少女的那些伙伴们都发觉了这件事儿，一起搜寻到了朱举人，对少女开玩笑说：“你肚子里的小孩都已经这么大了，还想披散着头发装大姑娘吗？”于是她们一块儿拿来发簪和耳环，催促她把披发梳成妇人的发髻。少女羞得说不出一句话来。一个女伴说：“姐妹妹妹们，咱们可不要老呆在这儿，会惹人不高心的。”天女们就嬉笑着都